Приложение

|  |  |
| --- | --- |
| **Институт** | Фундаментального образования |
| **Направление (код, наименование)** | 45.04.02 – Лингвистика. |
| **Образовательная программа (Магистерская программа)** | Перевод и переводоведение |
| **Описание образовательной программы** | Данная программа нацелена на углубленное изучение теоретических и практических вопросов, связанных с осуществлением переводческой деятельности в различных сферах и направлениях: экономической, политической, социальной, литературной. Большой акцент делается на вариативности способов и видов перевода, умении применить теоретические выводы в практической переводческой деятельности с использованием новейших технических средств. В связи с этим уделяется значительное внимание инновационным подходам в переводе: компьютерным системам, новейшим информационным платформам и переводческим программам. Помимо этого, программа предоставляет возможность познакомиться с различными видами перевода: письменным, устным последовательным, устным синхронным и отработать необходимые для каждого вида перевода навыки и умения. Выпускники могут работать устными и письменными переводчиками, аналитиками, референтами в учреждениях, занимающихся международной и внешнеэкономической деятельностью. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ пп** | **Наименования модулей** | **Аннотации модулей** |
|  | **Модули** |  |
|  | **Базовая часть** |  |
| 1. 1м
 | **Мировоззренческие основы профессиональной деятельности** | Модуль включает дисциплины: "История и методология науки" и "Педагогика и психология высшей школы". В рамках модуля раскрывается специфика научного познания, даётся характеристика основных понятий, принципов, уровней, методов и проблем науки; показывается процесс возникновения, развития и современное состояние науки, акцентируется внимание на становлении её методологической базы. Методология и история науки и профессиональной деятельности рассмотрены в широком социокультурном контексте, дана развёрнутая панорама становления научно-методологической мысли. Цель освоения дисциплины – сформировать у слушателей навыки методологически грамотного осмысления конкретно-научных проблем с видением их в мировоззренческом контексте истории науки. |
|  | **Общелингвистические и информационные основы профессиональной деятельности** | Модуль включает дисциплины: "Общее языкознание и теория лингвистических учений" и "Квантитативная лингвистика" и новые информационные технологии Целью модуля является систематизация и расширение знаний основных проблем науки о языке. В результате решаются задачи ознакомления магистрантов с основными историческими и современными концепциями и подходами к изучению языка; формирование умений самостоятельно устанавливать связи формулируемых в теории языка учений с методологией исследовательской деятельности; формирование навыков проведения самостоятельных научных исследований при написании магистерской диссертации, ознакомление и применение различных способов обработки информации для решения конкретных профессиональных задач. |
|  | **Вариативная часть** |  |
|  | **Мировая культура** **и профессиональная коммуникация** | Модуль включает дисциплины: "Современный русский язык", "Этика профессиональной деятельности", "Лингвострановедение". Целью модуля является общее представление о динамике развития культуры, о ее основных этапах, закономерностях смены эпох, о типах культурной деятельности и характере системы духовных ценностей той или иной эпохи. В то же время предполагается выделение ряда культурных феноменов для более детального анализа, выявляющего законы сосуществования культурного явления с другими социальными феноменами. В результате достигается формирование у специалистов толерантного отношения к инокультурам, что важно для эффективного осуществления профессиональной деятельности в межкультурном формате. Также дается представление об этической составляющей профессиональной деятельности, способах решения проблем и конфликтов.  |
|  | **Первый иностранный язык** | Модуль включает дисциплину: "Практический курс первого иностранного языка". Дисциплины модуля нацелены на овладение первым иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения. Курс ориентирован на обучение культуре иноязычного устного общения в различных речевых и профессиональных ситуациях, при этом основной фокус направлен на коммуникативный подход: а занятиях отрабатывается свободная неподготовленная и подготовленная монологическая и диалогическая речь в ситуациях формального и неформального общения в пределах изученного материала. |
|  | **Второй иностранный язык** | Модуль включает дисциплину: "Практический курс второго иностранного языка". Овладение вторым иностранным языком производится на основе коммуникативной методики с применением инновационных методов обучения для успешного усвоения различных аспектов иностранного языка – фонетики, лексики, грамматики, аудирования. Особое внимание уделяется устной речи: на занятиях отрабатывается свободная неподготовленная и подготовленная монологическая и диалогическая речь в ситуациях формального и неформального общения, а также письменная речь для возможности ведения корреспонденции на иностранном языке.  |
|  | **Основы переводоведения** | Модуль включает дисциплины: "Теория и практика перевода", "Стилистика перевода". Дисциплины модуля нацелены на освоение основных положений теории и практики перевода и формирование переводческой компетенции, формирование способности анализировать при переводе значимость лингвистических и экстралингвистических факторов, а также применять ее при переводе текстов различной тематической направленности. По окончании курса магистры должны иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; иметь представление о прагматических, стилистических аспектах перевода; знать основные модели перевода и переводческие трансформации.  |
|  | **Системы образования в международном экономическом пространстве** | Модуль включает дисциплины: "Образовательные технологии в области перевода и международных отношений", "Экономические аспекты образовательной деятельности", "Теория и методика преподавания иностранных языков". Цели освоения модуля является овладение системой знаний о сфере высшего образования, его целях и сущности, содержании и структуре, о принципах управления образовательными процессами в высшей школе и правовых вопросах функционирования системы образования. В рамках изучения дисциплин модуля подробно рассматривается деятельность и перспективы развития переводческих подразделений международных организаций (ООН, Европейская комиссия), деятельность международных переводческих организаций по урегулированию норм и стандартизации перевода, основные документы по стандартизации перевода, принятые Союзом переводчиков России. |
|  | **Модули по выбору студента** |  |
|  | **ТОП 1** |  |
|  | **Человек, язык и общество** | Модуль включает дисциплины: "Психолингвистика", "Социолингвистика", "Аналитическое чтение". Изучение дисциплин данного модуля нацелено на ознакомление с современной антропологической и культурологической парадигмой современных гуманитарных исследований. В результате выявляется место и роль человека в осуществлении культуры, подчеркиваются социальные основы данного взаимодействия. Важным аспектом модуля является изучение основных положений социолингвистики; умение анализировать ситуации языковой политики, языковых контактов; охарактеризовать влияние общественных факторов на развитие языка. |
|  | **Культура в знаковой системе языка** | Модуль включает дисциплины: "Когнитивная лингвистика", "Корпусная лингвистика", "Контент-анализ". Модуль формирует представление о современной культурологической парадигме лингвистических наук на современном этапе развития гуманитарного знания. При этом подчеркивается роль текста как основного носителя культуры в мировом пространстве, что формирует умения вычитывать культурные смыслы из текстов разных эпох. Подчеркивается роль знаковых процессов в мировой культуре. Модуль нацелен на формирование фундаментальной теоретической базы, необходимой для понимания общих и частных законов знаковых систем, как в области современного языкознания, так и в сферах природной и социальной жизни, где имеют место информационные процессы. |
|  | **ТОП 2** |  |
|  | **Инновационные технологии в переводе** | Модуль включает дисциплину: "Инновационные технологии в переводе". Целью модуля является ознакомление с существующими на данном этапе инновационными подходами при переводе иноязычных текстов. При этом данные возможности изучаются в прикладном аспекте в рамках использования программ компьютерного перевода (например, программы Trados), новых переводческих платформ, приемов эффективного поиска необходимой терминологии с использованием словарей, глоссариев, баз данных, в том числе в Интернете, использования возможностей автоматического текстового редактора.  |
|  | **Перевод в переговорном процессе** | Модуль включает дисциплину: "Перевод в переговорном процессе". Целью модуля является практическое освоение специфики переговорного процесса в межкультурном профессиональном и бизнес – взаимодействии. Ознакомление с этикой, способами и приемами перевода при коммерческих, политических и социальных переговорах является важной частью общей переводческой компетенции. В ходе освоения данного модуля производится ознакомление со спецификой переводческого сопровождения переговоров на всем цикле – от подготовки документации до заключения договоров и соглашений. В итоге происходит овладение устной и письменной частью лингвистического обеспечения переговорного процесса. |
|  | **Практики, в том числе научно-исследовательская работа** |  |
|  | **Практика** | Модуль предоставляет возможность закрепления и отработки пройденного аудиторного материала в компаниях и учреждениях, пользующихся услугами устных и письменных переводчиков: Министерство международных и внешнеэкономических связей, ООО «ОБИ ФЦ», Уральская Торгово-промышленная Палата, Международный Центр «Интерстади», ОАО «Уралэлектромедь» и др..  |
|  | **Государственная итоговая аттестация** |  |
|  | **Государственная итоговая аттестация** | Государственная итоговая аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы и сдачу государственного экзамена. Определены требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы, а также требования к государственному экзамену. |

Руководитель ОП Корнеева Лариса Ивановна